

**Técnicas de preparación a la interpretación
consecutiva B-A (Inglés-Castellano)**

Código: 103559
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maria Pilar Garcia Crecente

Correo electrónico: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Pre-requisitos:

Al comienzo de la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de diversa tipología y con problemas de la variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos generales de estructura clara en lengua B (alemán, inglés, francés).
- Comprender textos generales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

[MECR C1.3.]

[MECR C1.3.]

Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

[MECR C1.1]

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma A catalán/español: Nivel nativo

Idioma B inglés: Nivel C1.3 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Idioma B alemán: Nivel C1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referència)

Idioma B francés: Nivel C1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referència)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos teóricos y metodológicos de la interpretación consecutiva, así como introducirle en las técnicas básicas de esta modalidad para que pueda ponerlas en práctica en situaciones profesionales simuladas de poca dificultad.

Al final de la asignatura el alumno será capaz de:

- Demostrar que conoce los aspectos profesionales de la interpretación consecutiva y situarla en el continuum de la interpretación (social, bilateral, susurrada, simultánea).
- Demostrar que ha asimilado los principios metodológicos de la interpretación consecutiva.
- Demostrar que es capaz de analizar un mensaje oral desde un punto de vista cognitivo como preparación para realizar la tarea de tomar notas.
- Demostrar que ha desarrollado un sistema de notas personalizado con el fin de realizar una interpretación consecutiva de corta duración y en situación pre-profesional B-A.
- Demostrar que domina las técnicas básicas de interpretación consecutiva en las situaciones de mayor frecuencia de uso.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
5. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
7. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación consecutiva.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.

11. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
12. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
14. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.
15. Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista: Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista.
16. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva.
17. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver los problemas que puedan surgir durante una interpretación consecutiva.
19. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales y temáticos para resolver problemas de interpretación bilateral.
20. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.
21. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
22. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
23. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
24. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
25. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
26. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista.

Contenido

Contenidos:

- Características específicas de la interpretación consecutiva en relación con otros modos de interpretación (simultánea, susurrada, bilateral, social)
- Situaciones comunicativas propias de la interpretación consecutiva: reuniones confidenciales, ruedas de prensa, entrevistas, misiones oficiales.
- Ámbitos de uso de la interpretación consecutiva: internacional, nacional, sector público, sector privado
 - Aspectos metodológicos y técnicos de interpretación consecutiva:
 - Técnicas de hablar en público
 - Elaboración de discursos propios, como actividad pre-interpretativa
 - Toma de notas
 - Variedad en los acentos y registros (formal, informal)
 - Prácticas pre-interpretativas

- Iniciación a las prácticas de interpretación consecutiva a través de situaciones simuladas de nivel pre-profesional.
- Traducción a la vista

Metodología

Metodología:

La docencia de la asignatura se organizará alrededor de los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Resolución de ejercicios
- Estudios de casos
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Aprendizaje de la toma de notas y elaboración de un sistema personalizado	10	0,4	16, 26
Ejercicios de reformulación	5	0,2	1, 21, 23
Ejercicios de traducción a la vista	8	0,32	1, 2, 13, 19, 18, 20, 21, 23, 24, 25
Ejercicios supervisados de escucha analítica y memoria	5	0,2	1, 21, 23
Exercicis d'interpretació consecutiva	12	0,48	1, 11, 12, 21, 23, 24
Presentación de la interpretación consecutiva	2	0,08	7, 10
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de material en lengua B para práctica autónoma	12	0,48	1, 5, 11, 12, 13, 19, 18, 21, 23
Creación del glosario	3	0,12	4, 20
Desarrollo de un sistema individualizado de toma de notas	7	0,28	14, 16, 26
Lectura crítica de material	3	0,12	5
Tipo: Autónomas			
Autoevaluación semanal y entrega de informe reflexivo final	20,5	0,82	1, 10, 11, 12, 21, 23

Búsqueda de documentación	5	0,2	4, 11, 12, 13, 19, 18
Lectura de prensa nacional y extranjera; escucha de discursos en Internet, podcasts, etc.	20	0,8	2, 13, 19, 18, 20, 25
Práctica de toma de notas	20	0,8	16, 26
Prácticas de traducción a la vista	10	0,4	1, 2, 13, 19, 18, 20, 21, 23, 24, 25

Evaluación

La evaluación de esta asignatura consistirá en 4 pruebas presenciales, que se realizarán en las semanas 5, 7, 10 y 15 del semestre. Las fechas de las pruebas, el peso y los contenidos se pueden ver en el apartado de entregas y pruebas.

La evaluación de las pruebas se basará en cuatro parámetros:

- integridad del texto oral en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos).
- Fidelidad de la interpretación al original (ausencia de distorsión).
- Calidad de la prestación del estudiante.
- Nivel de expresión adecuado al texto y al público.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
CUARTA PRUEBA EVALUABLE PRUEBA FINAL INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS 40% SEMANA 15	40	3	0,12	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 9, 27, 26
PRIMERA PRUEBA EVALUABLE MEMORIA Y CONSECUTIVA CORTA SIN NOTAS 30% SEMANA 5	30	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 9, 27, 26
SEGUNDA PRUEBA EVALUABLE TEST DE CONTENIDOS 15% SEMANA 7	15	1,5	0,06	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 9, 27, 26
TERCERA PRUEBA EVALUABLE TRADUCCIÓN A LA VISTA 15% SEMANA 10	15	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 12, 13, 16, 17, 19, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 9, 27, 26

Bibliografía

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Enllaços

Advice for students wishing to become conference interpreters"<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>